

Beilagen- Zweites.

Veranstalten in der Freien Literaturszene

REIHENWEISE.

Veranstalten in der Freien Literaturszene

Herausgegeben von
Raphaela Bardutzky, Franziska Bergholtz,
Mariann Bühler, Hartmut H. Hombrecher,
Marisa Rohrbeck

Illustrationen von
Dominik Wendland



edition mosaik

Om Mehrsprachigkeit

mit Tomás Cohen und Daniel Falb

DF: I am very happy to have been invited together with Tomás Cohen to contribute some observations and ideas around multilingualism. As I am not a literary event organiser myself, one emphasis for me will be on talking about the multilingual impulses that have been explicit in and integral to my work as a poet ever since I started writing. In our conversation, therefore, I think there may be two (interrelated) levels of multilinguality that we will be switching back and forth between, namely multilinguality (as brought in by authors living in the German-speaking world while writing not or not only in German) and its place in the literary scene and industry; and the explicit or implicit multilinguality in the poetics of individual literary texts. ‘Multilinguality’, in my understanding, is a descriptive term—but not only. It also marks out certain literary phenomena as ‘special’ (i.e., worthy of a designated term) that in fact may not be so special at all—or, at any rate, that shouldn’t be. Hence, ‘multilinguality’ not only needs to be celebrated and promoted, but also to be problematised.

TC: I am very glad to join Daniel in this conversation, since I am interested in the concepts that inform his poetry; in particular, his reference to the fossil record and its related geological categories—most of my childhood was invested in searching for fossils. Also, Daniel has been an author featured in the *Hafenlesung*, a multilingual Lesereihe that I co-organise with Nefeli Kavouras, Annika Dorau and Hugh James in Hamburg. Aber vielleicht erstmal zu den Basics: Daniel, wie würdest du die Situation hinsichtlich der Mehrsprachigkeit in der Literatur heute generell sehen? Welche Literaturorte gibt es, die sich speziell der

Sichtbarkeit der nicht-deutschsprachigen Literatur in Deutschland widmen?

DF: Meiner Wahrnehmung nach gibt es relativ wenig Literaturorte, die sich speziell auf nicht (nur) in deutscher Sprache verfasste Literatur aus dem deutschsprachigen Raum fokussieren. Natürlich gibt es internationale Festivals und Preise mit großer Sichtbarkeit (z.B. das *internationale literaturfestival berlin*, das *Poesiefestival Berlin*, den *Internationalen Literaturpreis*), aber das ist ja was anderes. In Berlin sind es ansonsten eher kleine Orte und Veranstaltungsreihen wie *PARATAXE* (deren Veranstalter*innen auch das viel-sprachige Magazin *Stadtsprachen* herausgeben) und bis vor kurzem *ArtiCHOKE* oder Autor*innenkollektive wie *WIESE (Neue Nachbarschaft//Moabit)* und *Found in Translation* in Hamburg, in denen man dezidiert mehrsprachig einlädt oder gemeinsam schreibt. Wie war das bei dir und den anderen Organisator*innen der *Hafenlesung*? Was war euer Impuls zu der mehrsprachigen Reihe und wie sind die Reaktionen darauf?

TC: It all started when I met Hugh James, a young New Zealand novelist who happened to work as a bartender in Aurel, perhaps the most popular bar of Ottensen. That’s where I met him, as he poured me fuel for the night. We started talking about books, manuscripts. Hugh and I realised that we shared the condition of being writers writing in a language that was not the dominant one of the country we lived in. Therefore, we shared the difficulties of presenting, translating and publishing our work. That way, we conceived the *Found in Translation* Autor*innenkollektiv and the *Hafenlesung*, its Lesereihe, as a platform for multilingual literature in Hamburg.

Since 2015 the *Hafenlesung* has been bringing together authors of poetry and prose, and connecting well-known authors with writers yet to be published. We strive to give resonance to at least four languages in each of our readings, wishing to incorporate Hamburg's aura as a relevant port and place of confluence of many cultures and tongues. Last year, our collective was honoured to co-curate a festival in Burg Hülshoff's Center for Literature called *Westopia*, that highlighted the importance of translation and the ways in which foreign writers in Germany are currently redefining the meaning of a 'national literature'.

Speaking of 'national literature', perhaps we should now extend our focus and ask more broadly: Wie ist die Situation der nicht-deutschsprachigen Literatur aus dem deutschsprachigen Raum mit Blick nicht nur auf Leseorte, sondern auch auf Verlage, Medien, Leser*innenkompetenz, Förderstrukturen etc.?

DF: Ich kann hier nur provisorisch und nur für die Situation in Deutschland, nicht in Österreich oder in der Schweiz antworten. Hier steht diese Frage für mich im Kontext von gesellschaftlichen Veränderungen und Umbrüchen, die mit Migration und Globalität zu tun haben, mit den Beschreibungen, die man hier für diese Phänomene findet, und mit ihrer politischen Gestaltung (oder Nichtgestaltung). Dabei mischen sich die Zeitschichten – und die Mehrsprachigkeit, die z.B. durch Arbeitsmigration seit den 1950er Jahren, durch internationale Künstler*innen und Autor*innen im Berlin der 1990er und 2000er Jahre oder durch Kriegsgeflüchtete im Jahr 2015 ins Land und so letztlich in die Literatur kommt, hat verschiedene Ursprünge, Konnotationen und Voraussetzungen.

Man kann sie nicht gleichsetzen. In jedem Fall ist der immer noch angefochtenen Selbstbeschreibung Deutschlands als Einwanderungsland bislang noch keine entschiedene Selbstbeschreibung als vielsprachiges Land (auch in der Literatur) gefolgt. Entsprechend bleibt die Förderung nicht-deutschsprachiger Literatur tendenziell ein urbanes Ausnahmephänomen (siehe z.B. die *Arbeitsstipendien für Literatur in nichtdeutscher Sprache*, welche der Berliner Senat seit einigen Jahren vergibt). In der Breite, etwa in den Schulen, in denen die Leser*innen von morgen heranwachsen, ist die Idee einer Förderung nicht-deutschsprachiger Literatur aus Deutschland bislang kaum angekommen. Oder wie siehst du das?

TC: If you are writing in a language other than the dominant one of your country of residence, and if you want a stage for it, you will doubtlessly face obstacles and seek mediation—you will *need* translation. Later, intending to publish your work as a young foreign author this will prove an even greater rub.

Regarding non-German Literaturvermittlung, I can imagine that multilingual literature events might encounter bigger obstacles in smaller cities—but in Hamburg our initiative has been welcome. We have been granted continual financial support by the Behörde für Kultur und Medien Hamburg and the Bundesregierung für Kultur und Medien, which enables us to inject a multilingual impulse into the local literary scene...

DF: Aber wie würdest du deine eigene Erfahrung mit deinem im Original spanischsprachigen Schreiben hier fassen? Was mich auch interessiert: Ist dein Schreiben überhaupt im Original Spanisch oder gibt es Erfahrungen mit

Mehrsprachigkeit, die diese Zuordnung fraglich machen?

TC: Before settling in Germany, I lived in a Tibetan Buddhist monastery in Nepal for two years. There, I took part in an intensive Ausbildung as a translator from Tibetan into English. During that time I also finished writing the first book I would publish (written in a Kloster, it natürlich turned out to be a book of erotic poetry). In Boudhanath, the Kathmandu neighbourhood where I lived, one would hear Newari, Chinese, Tibetan, Hindi, English, even Sanskrit every day, but almost never my native Spanish. Besides a weekly telephone conversation with my parents (when we happened to have electricity and a good internet connection in the monastery) the only constant presence of my mother tongue during those years was through my reading; the only sustained dialogue, the one I had with my admired dead authors who became somewhat ancestors, part of an intellectual-spiritual family also linked with foreignness and isolation. Through my readings of their poetry and correspondence, I was accompanied by the Vallejo of *Trilce* (written in jail), the Neruda of *Residencia en la Tierra* (written in what is now Myanmar), the García Lorca of *Poeta en Nueva York* and above all Gabriela Mistral, who confesses to have been a closeted Buddhist practitioner in her intimate diaries. For almost two decades I have lived nomadically, surrounded by languages I did not understand at first. I believe that this repeated enforced dislocation can do an author lots of good; that a distance from the mother tongue can give unexpected freedom to a poet.

Wie sieht's bei dir aus? Bezeichnest du deine Lyrik explizit als mehrsprachig? Was bedeutet das poetisch und was hast du als Reaktionen auf diese Praxis erlebt?

DF: Es gibt da auf jeden Fall ein wiederkehrendes Element von Mehrsprachigkeit oder Vielsprachigkeit, zu dessen biografischen Quellen wahrscheinlich gehört, dass meine Mutter gebürtig aus Birmingham ist und mein Vater in Bratislava seine Kindheit verbrachte, bevor er nach 1945 mit seiner Familie nach Nordhessen vertrieben wurde. Dieses Element hat über die Zeit in verschiedener Weise poetischen Ausdruck gefunden und bedingt gegenwärtig etwa mein Interesse an der Automatisierung der Übersetzung in der Dichtung. Zumeist hat aber die Konstellation Deutsch-Englisch für mich eine besondere Rolle gespielt. Das beginnt schon damit, dass in den Arbeits- oder Textkonvoluten, aus denen meine Gedichte erwachsen, Deutsch und Englisch ständig ineinander übergehen, denglische Notizen und Voicemail-Transkriptionen neben einkopierten englischen und deutschen Quellentexten stehen und viele Verse und Formulierungen erst übersetzt werden müssen, um dann im fertigen deutschsprachigen Gedicht stehen zu können. Teilweise werden diese hintergründigen Übersetzungsprozesse als Verschleifungen sichtbar (die Quelle „So they were very mad at what had happened“ erscheint im Gedicht etwa als „So sie waren sehr verrückt / auf das was da passiert war“), manchmal werden Stellen im Gedicht auch direkt als Übersetzung ausgewiesen („Übersetzt mit

¹ Beispiele aus Falb, Daniel: *Orchidee und Technofossil*, S. 77 und Falb, Daniel: 32 Sätze für Omar und Bell, S. 86 und 88.

www.DeepL.com/Translator“).¹ Manche werden aber auch gar nicht übersetzt, bleiben als Anglizismen oder englischsprachige Splitter („fold, unfold the schedule“) in den Gedichten stehen.² Gerade in meinen frühen Texten fand ich das cool, allerdings war in den Q+A's nach Lesungen dann häufig die Frage nach den Englisch-Partikeln und deren Notwendigkeit die einzige.

Später hat sich das Spielfeld der Mehrsprachigkeit demgegenüber noch etwas erweitert. Im Auftaktgedicht meines Bands *CEK* finden sich z.B. nicht nur arabischsprachige Formeln, sondern auch ein seltsames Pseudolatein („Maer-vent Oiosis“) und neben vielen Fehlschreibungen auch generell verfremdete, semantisch ganz unlesbare Sprachklumpen. Zusammen mit computerwissenschaftlichen Pseudo-Rechenbeispielen und der Übernahme der „x“-Genderung von Professx Lann Hornscheidt von der HU Berlin ergibt sich daraus, meiner Empfindung nach, eine Destabilisierung jeder ‚natürlichen‘ oder ‚gewachsenen‘ Sprachbasis im Gedicht. Der Text schreibt sich über Mehrsprachigkeit eigentlich in eine translinguale Ursprungslosigkeit hinein, die andererseits das zukünftige Unlesbargewordensein unserer heutigen Sprachen vorwegnimmt.

Die Konvergenz der Mehrsprachigkeit auf den sprachlichen Konstruktivismus, das ad hoc Fabrizierte, interessiert mich jedenfalls persönlich mehr als etwa die ‚Begegnung zweier Sprachräume/Kulturen im Gedicht‘.

TC: Die „translinguale Ursprungslosigkeit“, von der du sprichst, hat noch einen weiten Weg in die Gegenwart vor

sich, scheint mir... Lass uns also doch vielleicht unseren Hauptfaden nochmal aufnehmen und nachhaken: Wenn es in Deutschland spezielle Barrieren für die Normalisierung des Umgangs mit und der Wertschätzung und Förderung von nicht-deutschsprachiger Literatur gibt, was sind die Gründe? Sind sie systemisch? Haben sie historische Wurzeln? Was haben sie mit dem Verhältnis ‚der Deutschen‘ zu ‚ihrer Sprache‘ zu tun?

DF: Natürlich stellt, könnte man behaupten, das Modell des modernen Nationalstaats selbst eine Barriere für die Normalisierung von mehrsprachigen Praxen in der Literatur dar. Wo eine Landes- oder Amtssprache in allen Systemen inklusive der Bildungseinrichtungen, Printmedien etc. regiert, sind (bei allen Vorteilen, die das auch haben kann) alle anderen Sprachen erst einmal Ausnahmen oder Abweichungen, d.h. Minderheitensprachen, die man je nach politischer Ausrichtung fördern oder bekämpfen kann, die aber so oder so immer etwas Außergewöhnliches sind.

In Deutschland kommt die Nationalstaatswerdung aber vergleichsweise spät. Genau im Angesicht dieser Verspätung beginnen Denker*innen im frühen 19. Jahrhundert – Preußen ist von Napoleon besetzt –, der Sprache eine besondere Bedeutung für die deutsche Identität zuzuschreiben. Nach Johann Gottlieb Fichte zum Beispiel (*Reden an die Deutsche Nation*, 1807/1808) zeichnet ihre Sprache die Deutschen vor allen anderen germanischen Völkern und speziell den Franzosen aus. Während diese eine tote (römische bzw. lateinische) ‚Fremd-

² Beispiel aus Falb, Daniel: *Bancor*, S. 15.

sprache‘ sprächen, seien die Deutschen in ununterbrochenem Kontakt zu ihrer germanischen Ursprache geblieben. Staatenlos, sind sie im Besitz des Wichtigsten – einer lebendigen Sprache. Als Beispiel dafür wird etwa Luther angeführt. Von diesen toxischen Ideen führt eine direkte Linie über Kandidaten wie Richard Wagner (*Was ist Deutsch?*, 1878) bis zu Thomas Manns *Betrachtungen eines Unpolitischen* (1918), in denen er die oberflächliche französische Zivilisation der deutschen Kultur gegenüberstellt.³

Wo jedenfalls die Heimat nur in der Sprache gefunden werden kann und wo die Sprache einen mit den metaphysischen Anfangsgründen verknüpft, da hat die Sprachwacht eine nochmal verschärfte Motivation und verbindet sich umstandslos mit nationalistischen Gefühlen nach der Reichsgründung 1871, etwa im *Allgemeinen Deutschen Sprachverein* (1885), der 1947 als *Gesellschaft für deutsche Sprache* neu gegründet wurde. Da diese *Gesellschaft* heute keine so harte Linie mehr führt, sind die hartnäckigsten Sprachpurist*innen jetzt eher im *Verein deutsche Sprache e.V.* zu finden und kämpfen dort gegen die Anglizismen – übrigens im gleichen Atemzug auch gegen das Gendern, das als ‚Fremdsprache‘ eigener Art abgelehnt wird.

Natürlich ist es nicht leicht, diese historische Tiefendimension in ihrer Wirksamkeit heute im Einzelnen zu quantifizieren, aber ich denke, sie ist noch ein Faktor.

TC: Dann würdest du wohl sagen, dass diese ganze Ursprachenidee eine

Fiktion und die entsprechenden Reinheitsgebote daneben sind? Aber was folgt daraus umgekehrt? Hat es dann strenggenommen niemals *etwas anderes* als Mehrsprachigkeit gegeben?

DF: In my understanding, no. And there is this great irony that those who set out to ‘save’ a language by shielding it from foreign influence would in fact kill it, were they to succeed. For it is language contact and amalgamation that has historically played the key role in the evolution of languages, both ‘internally’, in terms of language change, and also in terms of language diversity, the creation of new languages in time. See, e.g., the modern creole languages. Following linguist Salikoko S. Mufwene, we must “account for language diversification around the world as generally motivated by population movements and contacts, *therefore by language contact* even in the cases of the so-called ‘internally motivated changes’”.⁴ The history and actual vitality of languages is very much antithetic to the post-Gutenberg, dictionary-regulated and thus rather flattened linguistic landscapes inside the modern nation state, which, as poet Lea Schneider points out,⁵ is a historical anomaly more than the rule.

TC: Das ist auch mein Gefühl. Trotzdem frage ich mich immer noch, was für mich eigentlich genau das **Spezifische** der mehrsprachigen **Literatur** heute ist. Ich würde vielleicht sagen, that even just reading a **Gedichtband** in bilingual edition invites us to culti-

³ Vgl. Manfred Schneider: Was ist Deutsch. Eine kurze Geschichte der Deutschlandmythen.

⁴ Mufwene, Salikoko S.: *Language evolution: contact, competition and change*, S. 31.

⁵ Vgl. Schneider, Lea: Auch Deutsche unter den Wörtern.

vate a certain art of suspicion: we can doubt the choice made in the target language and confront it with its source, imagining another possibility—which makes palpable something crucial for translation: that no choice is ever absolutely right. Both translation and the coexistence of different languages characteristic of multilingual literature make us aware that other perspectives on the world different from ours are not only possible, but desirable—even if not understandable at first, they can potentially enrich and widen our world-view. That is partly why I think it is important to host multilingual literary events. Take for example the so-called “negative capability” originally coined by John Keats, that now is on its way to becoming a commonplace of poetics. Negative capability means for me that through poetry we rehearse, incorporate and cultivate our capacity for withstanding moments in which we do not understand. This happens when we read the best and thus most challenging poetry. If in those moments—instead of getting lost in simple frustration and zoning out—we practice this negative capability, we tune into the non-verbal dimension of the foreign language we are hearing; while we crave meaning, we start hallucinating it—there is perhaps the seed of comprehending the existence of a foreign perspective, of acknowledging that a world-view different to ours is possible. If we learn to appreciate the potential preciousness of those moments of not understanding, we might eventually widen our hearts and minds, opening in ourselves a space where future understanding can happen.

The question is of course whether we are actually moving in the direction of

creating enough platforms for this kind of experience.

DF: Ich denke, die Dinge ändern sich, aber viel zu langsam. Und niemals von alleine. Alle mehrsprachigen Reihen und Förderungen, die wir am Anfang nannten, stammen aus den letzten zehn Jahren, sie manifestieren also selbst einen gewissen Wandel. Andererseits sind wir von einer umfassenden Anerkennung, Würdigung, Förderung und Normalisierung von mehrsprachigen Lebenswirklichkeiten und Literaturen im deutschsprachigen Raum noch meilenweit entfernt. Ich glaube, du siehst die Dinge da auch eher pessimistisch, Tomás – oder täusche ich mich?

TC: Not quite so pessimistic! Let’s speak in concrete terms, from our grassroots level, independent of institutions: our association, the Unabhängige Lesereihen e.V., is currently discussing how we want to embody a change towards a more inclusive, diverse and challenging future literary scene in the German language countries. A focus of the discussion is on the importance of acknowledging the extent to which multilingualism is integral to the contemporary literature being written in Germany, that non-German language literary readings and their translation into German should be featured more prominently and more often on stage and that the reading series that make up UL should engage in such a challenge. That’s already a good thing, for sure.

Also, regarding our *Hafenlesung*: after a painfully long pandemic-imposed hiatus, we have just restarted with our live and in-person events in the Nachtsyl of Thalia Theatre. Thanks to additional funding provided by the Deutscher

Übersetzerfonds, this year we are able to fulfil something we had dreamt of since the founding of our Lesereihe: to specially commission new translations into German of authors who live in Germany but write in another language, thus building a bridge between writers and translators—more fitting than ever with the name of our collective, *Found in Translation*.

So, although there is of course much to be improved, some things are moving! There is, Daniel, one thing you mentioned earlier, which may allow us to end our conversation on a bigger picture. You talked about your interest in the automation of translation, which is taking great strides these days. Wie würdest du deren Einfluss auf die Zukunft der Mehrsprachigkeit fassen – und wie würdest du die Zukunft der Mehrsprachigkeit überhaupt beschreiben, auch über den deutschsprachigen Raum hinaus?

DF: Well first, there will certainly be *less* multilingualism in the sense that many or even most of today's languages will be lost in the near future. According to estimates, 60–90 % of all human languages may be extinct by 2100, massively reducing the pool of multilingualism. Some but not all of this trend may still be reversed.

Second, the precise future shape of multilingualism is hard to predict as it depends on future political histories—just as the present language landscape is a testimony to past political and colonial histories. It has violence written all over it. Looking at the future, then, will there be new centres of global economic and/or cultural hegemony or could we shift towards a more multi-centred geopolitical scenario? Will states be able

to drop their fake origin stories and step up to both preserve and promote the language heritage within their borders, and accommodate and serve speakers and literatures from everywhere?

I don't know but of course I hope that the future of multilingualism will be that of an *all-around* creolisation, where linguistic materials (inside and outside literature) flow and blend in much, much more egalitarian ways than they have in the past—not along power and status differentials but poly-directionally, from every language into every other language.

The automation of translation really captures my imagination in that context: for example, is it conceivable that the progress in quality and ubiquity of real-time translation AIs will relieve some pressure on the speakers of small languages to adopt majority languages—will this cut them a break? Is it conceivable that every state, at some point, will accept every spoken language as an 'official language', because official translation AIs render every language and dialect 'official everywhere'?

At any rate, the translation AI for me embodies a sense of translanguality. Translanguality as pertaining to the entirety of all human languages in their evolution from beginning to end, viewed as a whole: this entirety is trans-lingual in that it transcends (in space and time) every given language at every given moment. For the entirety of languages is *one* (just as the species is *one*). And the translation AI in a sense re-enacts that oneness. That's why I like the idea of it!

Literatur

Falb, Daniel: *Orchidee und Technofossil*. Berlin 2019.

Falb, Daniel: 32 Sätze für Omar und Bell, in: *Dritte Natur* 05 (1/2022).

Falb, Daniel: *Bancor*. Berlin 2009.

Mufwene, Salikoko S.: *Language evolution: contact, competition and change*. London 2008.

Schneider, Lea: Auch Deutsche unter den Wörtern, in: *Süddeutsche Zeitung* vom 09.08.2020
www.sueddeutsche.de/kultur/gegenwartslyrik-auch-deutsche-unter-den-woertern-1.4993844
(Zugriff am 20.06.2022).

Schneider, Manfred: Was ist Deutsch. Eine kurze Geschichte der Deutschlandmythen, in:
SWR2 Essay vom 20.01.2014. [www.swr.de/-/id=12556576/property=download/
nid=659852/18vpsv/swr2-essay-20140120.pdf](http://www.swr.de/-/id=12556576/property=download/nid=659852/18vpsv/swr2-essay-20140120.pdf) (Zugriff am 20.06.2022).